

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 54 (1950)  
  
**Rubrik:** Le miroir de la vie jurassienne : 1950

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# *Le miroir de la vie jurassienne*

1950

PAR MM. CH. BIEDERMANN ET FR. BOURQUIN

## **La vie agricole, économique et financière**

Plusieurs Caisses de crédit système Raiffeisen célèbrent cette année le 25<sup>e</sup> anniversaire de leur fondation. La fédération jurassienne de ces institutions raiffeisenistes, qui compte actuellement 57 Caisses locales, fête également son premier quart de siècle par une grande assemblée jubilaire à St-Ursanne. La presse relève encore que ces 57 Caisses locales groupent au total quelque 3979 sociétaires; que le chiffre d'affaires global de ces caisses a été de 41,1 millions de francs, tandis que la somme globale des bilans est de 24,6 millions, soit une augmentation de 10 pour cent sur l'année précédente.

La Jeunesse catholique rurale du Jura (JAC) célèbre en juillet à Lajoux la fête des moissons, qui obtient grand succès.

Plus de 30.000 personnes assistent au Marché-Concours annuel national de chevaux et aux courses hippiques de Saignelégier les 12 et 13 août.

En septembre, la Foire aux chevaux de Chindon connaît son succès habituel. Les chevaux étaient un peu moins nombreux, mais les prix semblent se raffermir, avec une légère tendance à la hausse, nouvelle favorablement accueillie par les éleveurs.

Le Marché-Concours bovin jurassien, organisé en septembre à Delémont par le Syndicat bovin de la Vallée, connaît également un réjouissant succès. Pour la première fois, il n'a été accepté au Marché-Concours que du bétail muni du certificat d'exemption de tuberculose.

Un Marché-Concours de bétail bovin analogue se tient pour la première fois à Saignelégier le 26 septembre. Là aussi, seul le bétail exempt de tuberculose est admis.

### La vie économique et sociale

M. René Fell quitte la rédaction du « Journal du Jura » à Bienne pour se consacrer au poste de directeur du tourisme de la ville de Bienne. C'est M. Jean-Louis Mettler qui le remplace, comme rédacteur au « Journal du Jura ».

M. Joseph Anaheim, fondé de pouvoirs à la Banque cantonale à Delémont, prend sa retraite après 50 ans d'activité. Il est remplacé, comme fondé de pouvoirs, par M. Fernand Allemann.

M. Charles Fährndrich à Courrendlin marque ses 25 ans d'activité comme officier de l'état civil.

M. le notaire Schluep, de St-Imier, est nommé membre de la Chambre des notaires bernois, en remplacement de Me Dr Simon Brahier, avocat et notaire à Moutier, démissionnaire pour raison de santé.

M. Auguste Blétry, négociant à Porrentruy, fête ses 30 ans de présidence de la Société française de bienfaisance de Porrentruy.

M. Marcel Jobin, avocat, de Saignelégier, à Berne, est nommé deuxième adjoint au secrétariat général du Département fédéral de l'Economie publique à Berne.

La fabrique de boîtes de montres A.-C. Miserez S. A. à Saignelégier, fête son cinquantenaire.

M. le Dr Albert Eberhard marque ses 40 années d'activité comme chimiste communal à St-Imier.

Le sergent Linder, à Saignelégier, prend sa retraite après 40 années d'activité dans la police cantonale.

M. Jean Péquignot, docteur en droit, fils de M. le Dr Eugène Péquignot, est nommé conseiller juridique du délégué aux possibilités de travail à Berne, au Département fédéral de l'Economie publique.

Le Congrès international de céramique a appelé M. Othmar Gerster, de la famille des Céramistes renommés de Laufon, à la présidence de l'association internationale.

Bienne organise sa 3e braderie, avec la participation de 270 commerçants les 1er et 2 juillet.

Moutier, centre industriel de 6000 habitants, est élevé au rang de ville dès le 9 septembre.

L'ADIJ fête ses 25 ans d'activité.

« Pro Jura » tient ses assises annuelles à St-Imier le 16 juillet et prend notamment acte avec regret de l'irrévocable démission de M. le Dr Gustave Riat, qui se démet de la présidence de cette asso-

ciation pour raison de santé, après avoir rempli ces fonctions avec distinction et un remarquable dynamisme pendant 16 ans. Il est acclamé président d'honneur de « Pro Jura », tandis que M. le Dr Jean Chausse, médecin-dentiste à Moutier, est élu président à sa place.

La Société coopérative de consommation de Delémont et environs fête en juillet son cinquantenaire.

Les deux Tramelan, Tramelan-dessous et Tramelan-dessus, ne formeront plus désormais qu'une seule et même commune, sous le nom de Tramelan.

« *Francs-Regards* », journal illustré pour les enfants de toute la Suisse romande, très répandu dans le Jura, devient bi-mensuel, de mensuel qu'il était jusqu'à présent.

Grande braderie à Porrentruy les 23 et 24 septembre.

La route cantonale Porrentruy-Boncourt s'est effondrée peu après le cimetière de Solier, à la sortie de Porrentruy; cet affaissement du terrain a exigé un détournement de la circulation par Cœurve-Lugnez-Montignez.

M. Alcide Rottet, à Delémont, marque ses 40 ans d'activité au service de l'Etat, comme secrétaire de M. l'ingénieur du 5e arrondissement.

M. Emile Tschantré, chef de gare à Court, a 40 ans d'activité.

Inauguration officielle des transformations apportées au buffet de la gare de Porrentruy, en présence de M. Favre, directeur du 1er arrondissement et de diverses personnalités.

M. le juge d'appel Jacot remplace M. l'avocat Alexandre Hof, décédé, à la commission d'examen des notaires. M. Jean Rais, avocat et notaire à Delémont, en est nommé membre suppléant.

M. le notaire Bouille, du Noirmont, reçoit l'autorisation de pratiquer dans le canton de Berne.

L'exposition du commerce local de la ville de Delémont, en décembre, et qui se tient à l'Hôtel du Soleil, à la Cigogne et au Restaurant Central, obtient chaque année plus de succès.

M. Henri Jubin, sous-chef de gare à Lausanne, est nommé chef de gare à Porrentruy.

Le 15 décembre, la route cantonale Porrentruy-Boncourt, qui s'était affaissée entre Porrentruy et Courchavon, est remise complètement en état et ouverte à nouveau normalement à la circulation.

M. le conseiller national Jean Gressot intervient au Conseil national contre la ratification obligatoire en matière de vente de bois.



### La vie agricole, économique et financière

Une enquête faite dans le Jura sur la diminution du nombre d'exploitations rurales et l'abandon des campagnes, — enquête portant sur les années 1944 à 1946 et 146 localités — signale un exode de 1579 ruraux actifs.

L'Étang de la Gruyère est mis sous protection définitive, grâce à une convention réalisée par l'ADIJ, Pro Jura, la Commune de Saignelégier et le propriétaire de la scierie proche. Le terrain mis sous protection devient en même temps refuge de chasse.

Traditionnel camp paysan de Corgémont.

Le bostryche continue à menacer les forêts jurassiennes. Dans les forêts qui s'étendent de La Neuveville à Longeau, on a dû abattre, jusqu'en mars 1950, plus de 5000 stères de résineux.

23e exposition d'agriculture du district de Courtelary, à Tramelan.

La Société de l'étang de la Gruyère décide de reprendre, pour éviter toute confusion avec le lac de la Gruyère, l'ancien nom de « Gruère » pour désigner l'étang.

Quelques chiffres intéressants concernant l'occupation dans les fabriques et ateliers de machines, mécaniques et d'horlogerie et leur nombre pour les localités principales du Jura: Moutier, 2503 ouv., 28 entreprises; Saint-Imier, 1776 et 33; Delémont, 1478 et 27; Tavannes, 1432 et 21; Porrentruy, 1371 et 35; Laufon, 1192 et 18; Tramelan, 1134 et 43.

La fabrique de compteurs et chronographes Ed. Heuer et Co, de Bienne, livre les instruments d'observation nécessaires à une expédition internationale dans l'Antarctique.

Dans le même ordre de choses: c'est la Fabrique Longines, de Saint-Imier, qui fournit les instruments de chronométrage officiel pour les championnats du monde de ski à Lake Placid et Aspen (USA).

En 1949, l'Office des poursuites de Courtelary enregistre une augmentation sensible des affaires à traiter, qui se chiffrent par: 5595 poursuites, 2428 saisies, 962 sursis, 387 réserves de propriété, 315 comminations de faillite, 5 faillites, 388 actes de défauts de biens.

On note, au début de 1950, un assez fort recul des exportations horlogères (leur valeur accuse une baisse de 30,7 % sur la période correspondante de l'année précédente).

La Maison Althaus, de Sonceboz, spécialisée dans la construction d'appareils de commande à distance et d'intercommunication, met au point un nouvel appareil de téléphonie interne par haut-parleur sans clé de conversation.

La Société des Forces électriques de la Goule réalise en 1949 un bénéfice de 168 595 francs. La production totale de l'usine a atteint 14 millions de kwh.

8e grande braderie à Bienne.

Au début des vacances horlogères, la gare de Bienne a délivré 1800 billets et 300 abonnements de vacances et organisé 36 trains spéciaux en deux jours.

Une fédération des transports en commun de la région prévôtise se fonde à Moutier.

A fin 1949, Bienne comptait 243 fabriques, occupant 10.786 personnes dont 3763 femmes.

Le Grand Conseil vote les crédits requis pour la réorganisation des chemins de fer jurassiens, soit 7 millions 900 000 francs.

A Tramelan-Dessus s'engagent de vives discussions autour du budget 1950. L'abaissement de la quotité diminuerait les recettes de Fr. 70 000.— alors que la dette est encore de 1 125 000 francs. Finalement, le Conseil général décide le maintien de la quotité; mais une votation populaire en réclamera, un peu plus tard, l'abaissement.

Au budget des constructions CFF pour 1950 figurent 120 000 francs pour la transformation de la gare de Saint-Imier et 130 000 francs pour celle de Tavannes.

L'agrandissement et l'amélioration de la piscine de Saint-Imier exigera une dépense de 140 000 francs environ.

Le Conseil de ville de Bienne vote d'importants crédits, pour un montant de 878 000 francs en vue de travaux de rues, d'installations d'hygiène à l'Usine à gaz et aux Abattoirs.

Les comptes de la ville de Bienne pour 1949 dépassent 20 300 000 francs aux recettes et 19 900 000 francs aux dépenses, laissant un boni de 415 995 francs alors que le budget n'en prévoyait qu'un modeste de 176 francs.

Les districts jurassiens payent de grosses contributions fiscales à l'Etat: Courtelary, 3 170 857.— (soit 146.— par tête); Delémont, 1 618 613.— (83.—); Franches-Montagnes, 472 784.— (56.—); Lau-fon, 1 125 625.— (118.—); Moutier, 3 257 726.— (131.—); La Neu-veville, 420 781.— (98.—); Porrentruy, 2 083 351.— (84.—).

Le Crédit suisse inaugure une nouvelle succursale à Bienne.

Le Conseil de la ville de Bienne vote, en un soir, plus de 10 millions de crédits pour divers travaux (agrandissements du Crématoire et d'une halle de gymnastique, installation d'une station transformatrice et changement de la tension électrique, transfert d'immeuble).

### La vie historique

L'ancienne église abbatiale de Bellelay est classée monument historique.

En 1850, la question des chemins de fer n'intéressait guère le canton de Berne. Une réunion de notabilités de diverses régions, présidée par le Directeur cantonal des finances, décidait que le Jura ne devait pas avoir de voies ferrées !

En avril 1950, il y a eu 50 ans que mourait, à Renan, le colonel Ami Girard, qui fut volontaire en Argovie en 1841, lieutenant d'artillerie lors de la guerre du Sonderbund, préfet de La Chaux-de-Fonds, membre du gouvernement neuchâtelois, conseiller national, député au Grand Conseil bernois, héros de la révolution neuchâteloise et, un temps, doyen des officiers suisses.

C'est également en avril 1900 que mourait Ernest Francillon, fondateur des Longines, et qui fut, lui aussi, colonel et conseiller national.

Avril marque encore le 150<sup>e</sup> anniversaire de la mort d'Abraham Gagnebin, le célèbre médecin et naturaliste de La Ferrière.

### Anniversaires

10 ans: l'Association bernoise des termineurs d'horlogerie.

20 ans: Dispensaire antialcoolique de Bienne et environs; Fabrique Dulux S. A., Tramelan.

25 ans: Fabrique de pâtes alimentaires, La Ferrière; Fédération jurassienne des caisses Raiffeisen; ADIJ.

30 ans: Autos-Transports T.S.P.G.

35 ans: Montres Jolina, Tramelan; Machines Schäublin, Bévillard.

40 ans: Feuille d'Avis du Jura, Delémont.

50 ans: Section de Croix-Bleue, Orvin; Société de tir Moutier-Militaire; Fanfare des Cadets, Saint-Imier.

60 ans: Pronto Watch Co, Le Noirmont; Imprimerie de la Tribune Jurassienne (anciennement Petit Jurassien), Moutier.

70 ans: Fabrique de boîtes Pauli frères, Villeret; Usines Tornos S. A., Moutier.

75 ans: Fanfare de Court; Société de tir, Plagne; Société fédérale de gymnastique, section de Cortébert.

100 ans: Fanfare de La Neuveville.

110 ans: Verrerie, Moutier.

Le 25 juin, les internés militaires français inaugurent un monument de la reconnaissance à Bremoncourt, 10 ans après leur internement en Suisse.

Des recherches, effectuées aux archives de la ville d'Altkirch en Haute-Alsace, ont établi que le général Koenig, le vainqueur de Bir-Hakeim, était originaire de Pleujouse en Ajoie, d'où ses ancêtres ont émigré en Alsace en 1748. Sa famille portait autrefois le nom de Roy.

Inauguration à Porrentruy, en juin, du monument élevé à la mémoire des deux aviateurs suisses tombés en combat le 8 juin 1940, près de Porrentruy. Ce monument, à la route d'Alle, est dû au talent du sculpteur Henri Mariotti à Porrentruy.

L'Amicale des anciens internés militaires en Suisse de la région de Belfort a organisé un pèlerinage de la reconnaissance en Ajoie, au mois de juin.

Une quarantaine de membres du 3e congrès international des sciences préhistoriques et proto-historiques s'arrêtent à Delémont, y visitent le Musée jurassien, le trésor de l'église St-Marcel et les fouilles romaines de Vicques.

Une exposition d'objets héraldiques est organisée à La Neuveville, à l'occasion de l'assemblée annuelle de la Société suisse d'héraldique en septembre.

### La vie scientifique et artistique

Le professeur américain William-Francis Giaque, prix Nobel de chimie, est d'origine jurassienne. Il est, en effet, petit-fils d'un Charles-François Giaque né à Prêles en 1813 et émigré aux Etats-Unis en 1836.

Une cinquantaine de personnes appartenant au Congrès international de préhistoire visitent le Musée Schwab, à Bienne, et en apprécient tout à la fois les collections et leur présentation.

Ces mêmes personnes visitent encore les fouilles romaines de Vicques et certaines collections du Musée jurassien.

Exposition: Paul Froidevaux, à Bienne; Rosalie Hänni, à Bienne; Jeanne Christen, Jurassienne de Paris, à Moutier; Pierre Warmbrodt, à Saint-Imier; P.-A. Robert, à Saint-Imier; Henri Piccot, à Saint-Imier; E. Monbaron, à Sonceboz et Malleray; Jacqueline Friolet, à Bienne; Pierre Stampfli, à Bienne.

Concerts: Edwin Fischer, pianiste, à Moutier; Mme Perret-Wyss, cantatrice, à Moutier; Harry Datyner, pianiste, à Saint-Imier; Adrien Aeschbacher, pianiste, à Bienne.

Le Chœur mixte et l'Orchestre de la Ville de Bienne exécutent, avec le concours de solistes, l'oratorio de Haydn « La Création ».

Joséphine Baker reçoit un accueil enthousiaste à Bienne.

Inauguration, à la salle Wytttenbach, à Bienne, des fresques du peintre Walter Clénin.

Le peintre Pierre Warmbrodt, de Saint-Imier, participe à la 22e exposition générale de la Société des peintres, sculpteurs et architectes suisses, à Zurich.

M. Germain Lachat, de Moutier à New-York, dirige en cette dernière ville un concert auquel collabore le violoniste André de Ribaupierre.

Fête romande des chorales ouvrières, à Saint-Imier; 36e Festival des sociétés de chant et de musique du district de Moutier, à Reconvilier; 14e Festival jurassien des accordéonistes, à Moutier; Fête de chant des chœurs anabaptistes, à Tramelan; 30e Festival de chant du Haut-Vallon, à Villeret; 24e Fête jurassienne de musique, à Saint-Imier; Festival des chanteurs du Bas-Vallon, à Sonceboz.

Le Conservatoire de Genève décerne un prix de composition, avec félicitations du jury, à M. Roger Chatelain, de Moutier, pour une « Danse slave » pour grand orchestre.

M. Ramon Walter, de Bienne, réussit brillamment, au Conservatoire de Neuchâtel, ses examens de piano, au cours desquels il obtient 18 fois la note maximale de 6 (c'est la première fois qu'un tel résultat est enregistré depuis la création de ce Conservatoire).

M. Michel Wolfender, de Saint-Imier, obtient, à l'Ecole des Arts et Métiers de Genève, son diplôme de peinture et de composition de figure avec mention « très bien » et le prix Holzer avec félicitations du jury.



M. Wilhelm Arbenz, directeur de l'Ecole de musique de Bienne, dirige l'Orchestre radio-symphonique de Paris pour un concert radiodiffusé.

Il se crée une section neuchâteloise et jurassienne de la Société des écrivains suisses, sous la présidence de Mme Dorette Berthoud et la vice-présidence de M. Charles Beuchat.

L'Union des chanteurs jurassiens organise, à Sonceboz, un cours de direction donné par M. l'abbé Pierre Kaelin.

M. Jacques Chappuis, de Bienne, termine ses études de virtuosité de piano au Conservatoire de Genève; il est en outre élu président du secrétariat général des Jeunesses musicales de Suisse et président de la Commission des programmes de la même association.

Festival Bach, sous la direction du chef français F. Cébron, à Tavannes.

La Neuveville inaugure un monument, dit de la vigne, œuvre du sculpteur Pfaender et du fondeur d'art Herzig.

A La Neuveville se crée, sous l'impulsion de M. Marcel Joray, un Institut jurassien des sciences, des lettres et des arts.

Le Groupe des costumes de Delémont joue le *Mystère de la Nativité* en janvier.

« Le Masque et la rose », de O. Bessire et Paul Montavon, est joué à Porrentruy et y obtient beaucoup de succès.

La Fanfare municipale de Porrentruy fête en février son centenaire.

La Fanfare de Courcelon fête en août son cinquantième anniversaire.

La Société fédérale des orchestres tient à Delémont en mai ses 30<sup>e</sup> assises.

Les Fanfares de la Fédération du personnel des entreprises suisses de transports tiennent leurs assises et leur fête à Delémont les 3 et 4 juin.

Les 17 et 18 juin a lieu à St-Imier la Fête jurassienne de musique.

M. Pierre Rebetez, professeur à Delémont, remplace M. Rudolf, ancien conseiller d'Etat, à la commission cantonale des Beaux-Arts.

L'Union chorale de Courrendlin fête en juillet son cinquante-naire.

On procède à la rénovation artistique de la porte d'entrée de la ville de Laufon, sous la direction de M. l'architecte Alban Gerster.



Le 28<sup>e</sup> festival des sociétés de musique et de chant de la vallée de Delémont a lieu à Courfaivre le 20 août.

M. Jean-François Comment, artiste-peintre de Porrentruy, expose à la Kunsthalle de Bâle, du 26 août au 1<sup>er</sup> octobre. Ses toiles obtiennent un réjouissant succès.

La Fanfare municipale de Delémont célèbre en octobre son 75<sup>e</sup> anniversaire.

Le chœur mixte « L'Ame Jurassienne », à Berne, marque son cinquième anniversaire et inaugure sa bannière sous le signe du drapeau jurassien.

L'Association de la Jeunesse Musicale Suisse (J.M.S.) compte désormais des sections à Delémont et Porrentruy.

L'Orchestre de la ville de Delémont a fondé un orchestre d'enfants, sous la direction de Mlle Jeanne Marquis, diplômée de l'Académie de Vienne; il compte dès le début une trentaine de petits élèves.

### Santé publique et œuvres sociales

La section des samaritains de Tramelan fête son cinquantenaire.

La fondation de la Crèche « La Charité » à Porrentruy célèbre son cinquantenaire.

En octobre, inauguration officielle de la nouvelle Maison du dispensaire antituberculeux, en présence de M. le conseiller d'Etat Giovannoli et de diverses personnalités.

L'Office intercantonal du contrôle des médicaments a tenu ses assises et la fête de son cinquantenaire à Porrentruy le 18 octobre.

Inauguration officielle, en novembre, du nouveau foyer des infirmières à la Maison de santé de Bellelay, en présence du représentant du gouvernement.

M. le Dr J.-J. Fehr, médecin-adjoint, est nommé nouveau directeur de la Maison de santé de Bellelay.

A La Neuveville, une vente organisée en faveur du fonds d'agrandissement de l'asile de Mon Repos produit un bénéfice de 21 850 francs.

La part communale de Saint-Imier à l'AVS est de Fr. 37 441.—. C'est la plus haute contribution de tout le Jura; mais le versement de rentes s'y monte aussi à Fr. 216 500.—. Pour Moutier, ces chiffres sont respectivement de 20 316.— et 117 479.—.

La collecte annuelle en faveur du DAT du district de Moutier atteint 1414,70 francs.

Il se crée, dans le Grandval, une association en faveur de la création d'un poste de sœur-visitante.

Un industriel anonyme de Tramelan fait des dons, pour un montant de 10 000 francs, à divers établissements philanthropiques ou associations de Tramelan, Saignelégier, Saint-Imier, Courtelary et La Neuveville.

Mlle Fanny Hubert, de Courtelary, lègue 26 500 francs à la Paroisse, avec charge pour celle-ci de verser diverses sommes à différentes œuvres de la localité ou du district.

M. Albert Mœckli, directeur de la division des téléphones et télégraphes à Berne, consacre à des œuvres d'utilité publique (en particulier Asile de Mon Repos et Hospice Montagu, à La Neuveville) une gratification reçue du Conseil fédéral pour services extraordinaires rendus à la cause de la téléphonie.

La Caisse d'épargne du district de Courtelary affecte à des œuvres d'utilité publique la plus grande partie du bénéfice de l'exercice 1949, soit une somme de 35 832 francs.

Un appel lancé à Villeret et Saint-Imier en faveur d'une mère restée veuve avec sept enfants en bas âge rapporte près de 3500 fr.

Moutier inaugure les nouvelles installations de l'Hôpital de District.

Tous les enfants des écoles du Vallon de Saint-Imier sont soumis à la radiophotographie.

La caisse-maladie « La Jurassienne » continue à progresser. En 1949, ses recettes ont été de 286 330 fr. et ses dépenses de 260 852 fr.

La section Jura Sud de l'œuvre « Pour la Vieillesse » a versé, en 1949, à 350 vieillards, une somme de 34 320 francs.

En 1949, les établissements d'Etat dans le Jura ont coûté une somme de 1 649 975 francs.

Tramelan-Dessus a utilisé, en 1949, 643.180 mètres cubes d'eau, soit une moyenne de 503 litres par habitant et par jour.

De 1946 à 1949, Tramelan-Dessus a investi 282 426 francs dans la construction de 106 appartements.

On prévoit de nouvelles constructions, pour un montant de 394 000 francs, à l'Asile des vieillards de Reconvilier.

### La vie militaire

*Sont promus au grade de Lt.-Colonel:* les majors Ruedin Henri, à Berne, Brun Maurice, à Berne, Dietlin Jean, à Morat, Folletête Charles, à Berne.

*Sont promus au grade de Major:* les capitaines Althaus Gustave, à Porrentruy; Rohrer Jean, à Bienne; Bargetzi Maurice, à Bienne; Froidevaux Charles, à Bienne; Juillard Albert, à Cortébert; Feldmeyer Jacques, à Berne; Feusier Willy, à Bienne.

*Sont promus au grade de Capitaine:* les premiers-lieutenants Belrichard Raymond, Cdt. Cp. G. F., à Delémont; Schaller François, à Porrentruy; Mamie Roger, à Lausanne; Cerf Raymond, à Hilterfingen; Faivet Ernest, à Delémont; Gorgé Henri, à Tavannes; Henzi Fritz, à Moutier.

*Sont promus au grade de Premier-Lieutenant:* les lieutenants Klopfenstein Aurèle, à Reconvilier; Mamie Gottlieb, à Courrendlin; Monnier Marcel, à Tramelan; Rufener Th., à St-Imier; Kohli Charles, à Tramelan-dessous; Streuli H., à Choindez; Billieux Xavier, à Porrentruy; Voisard Alexandre, à Porrentruy; Conrad Robert, à Porrentruy; Kneuss Alcide, à Sonvilier; Froidevaux René, à Neuchâtel; Renfer W., à Corgémont; Marquis Henri, à Corban; Lutz René, à Tavannes; Iseli Henri, à Delémont; Müller Robert, à Boncourt; Choffat R., à Tramelan-dessous; Baillif Marcel, à Seleute; Berger R., à Bâle; Jobin Jean, à Bienne; Moritz Paul, à Delémont; Jobé Maurice, à Delémont; Comment Jean, à Berne; Rubin Francis, à St-Imier; Jubin Paul, à Soubey; Gubler Jacob, à Laufon; Theurillat André, à Bienne; Barthoulot René (en congé); Guenin Raoul, à Tramelan; Grobet Pierre, à Berne; Beuret Pierre, à Binningen; Oesch Otto, à Choindez; Steiner André, à Bienne; Oeuvray Albert, à Moutier; Porret André, à Tavannes; Friche Charles, à Delémont; Kleiber Charles, à Moutier; Staehli Raymond, à Moutier; Billieux Germain, à Boécourt; Vuille René, à Konolfingen; Leuenberger Ernest, à Corgémont; Oeschger Charles, à St-Imier; Reber J., à St-Imier; Vuilleumier Lucien, à Bienne; Juillard Albert, à Moutier; Parrat Joseph, à Courtételle; Stucki Jean, à Porrentruy; Barthoulot Joseph, à Porrentruy; Boillat Louis, à St-Imier; Mühlheim J., à Bâle; Brawand A., à Tavannes; Leuenberger J., à Courtelary; Ledermann J., à Bienne; Vaucher M., à Bienne.

*Sont promus au grade de Lieutenant:* les sous-officiers Bosshard M., à Moutier; Amman Ed., à Courrendlin; Jeanrenaud François, à St-Imier; Jecker Pierre, à Moutier; Bandelier V., à Bâle; Burri R., à Develier; Kohli P., à Reconvilier; Hornung R., à Moutier; F. Girod, à Reconvilier.

Le Plt. H. Favre, de Reconvilier, prend le commandement de la Bttr. camp. 10, en remplacement du Cap. A. Salomoni, de Porrentruy.

Le Plt. Cattin André, Inf., est transféré à la Justice Militaire.

Le Régiment jurassien participe aux grandes manœuvres du 1er Corps d'Armée, en pays fribourgeois.

Aux championnats d'armée, à Andermatt, la patrouille jurassienne de la cp. mitr. IV/22 se classe 3e en catégorie légère (20 km. avec dénivellation de 800 m.).

### Dans les sports

En juin s'est déroulée à Tavannes la 24me fête cantonale bernoise de gymnastique aux nationaux, et à Fontenais, la fête jurassienne de gymnastique à l'artistique.

La Société de tir des Bois fête son 75me anniversaire.

La ville de Porrentruy a construit des bains publics très appréciés.

Des courses internationales de motos et side-cars ont été organisées à Porrentruy en juillet, réunissant 100 coureurs de 6 nations différentes.

Grand tir de jubilé à Bassecourt, organisé par l'Association des tireurs du district de Delémont.

Fête jurassienne de gymnastique à Saignelégier.

M. Raymond Beuchat, de Bonfol, obtient le brevet fédéral de professeur de gymnastique et de sport, et d'instructeur de natation, à l'Université de Lausanne.

A Bienne, on pêche un brochet de 14 kg., mesurant 117 cm. de long.

A Saint-Imier a lieu le 2me championnat éliminatoire de gymnastique à l'astistique, qui voit la victoire de Jean Tschabold, de Lausanne.

A Reconvilier est organisé un gala de patinage artistique, avec la participation de Mlle Inge Solar, meilleure patineuse d'Autriche, et du couple champion suisse 1949, L. Steinemann et A. Calame.

3me course de grand fond (30 km.), à Mont-Soleil.

Le caporal Charles Högger, de La Neuveville, gagne la course militaire commémorative du 1er mars, sur le parcours Le Locle-Neuchâtel, soit 29,2 km. Il y avait 124 concurrents.

Championnat suisse de cross-country 1950, à Saint-Imier.

28me fête jurassienne de lutte, à Malleray; 6me critérium international prévôtois pour amateurs, à Moutier.

Saint-Imier est tête de la deuxième étape du IVme Tour cycliste de Romandie.

M. Erwin Ramseyer, de Bienne, sort premier au match de tir France-Suisse, à Paris.

Tramelan inaugure une nouvelle place de sports, aménagée de façon moderne.

Au match cantonal de tir au petit calibre, c'est le Jura qui remporte, pour la quatrième fois consécutive, le challenge.

Un exploit peu banal: un habitant de Courtelary, M. Ernest Langel, âgé de 73 ans, accomplit, seul, à bicyclette, le trajet Courtelary-Paris en trois jours, passe trois jours à Paris, et revient de la même façon et dans le même temps (soit 1200 km. en 6 jours!)

Au tir cantonal vaudois, M. B. Domeniconi, de Bienne, se classe roi du tir en totalisant 550 points, devant Büchler, champion international (549 points), et Horber, champion du monde (532 points).

Quatre jeunes alpinistes de Bienne réussissent, après trois jours et deux nuits d'efforts, l'escalade de la paroi nord de l'Eiger.

M. Roland Jecker, de Moutier, se classe 2me au championnat suisse de natation, à Montreux.

### La vie politique

Le Mouvement séparatiste jurassien organise un grand Rassemblement jurassien à Courgenay le 16 avril.

Les élections au Grand Conseil ont donné pour le Jura les résultats suivants:

*District de Porrentruy:* 3 conservateurs: MM. Sylvain Michel, Alcide Jobin et Joseph Vallat, avocat; 3 radicaux: MM. Simon Kohler, Julien Peter et Hubert Piquerez, avocat.

*District de Laufen:* 2 conservateurs: M. le Dr Weibel-Gerster et M. Walter Jeisy; 1 radical: M. Otto Schmidlin.

*District de Moutier:* 1 conservateur: M. Maurice Brahier, avocat; 1 radical: Me Jules Schlappach, avocat; 3 socialistes: MM. Adolphe Grædel, Ernest Comte et Henri Girod; 2 paysans: MM. Louis Mosimann et Otto Burkhalter.



*District de Courtelary:* 2 radicaux: MM. Albert Juillard et Herbert Landry; 3 socialistes: MM. Didier Schwaar, René Vuilleumier et Otto Châtelain; 1 paysan: M. Henri Geiser.

*District de Delémont:* 2 conservateurs: MM. Joseph Chételat et Bernard Ackermann; 1 radical: Me Dr Jean-Pierre Châtelain, avocat; 2 socialistes: MM. Charles Mertenat et André Willemain.

*District de La Neuveville:* M. le Dr Ch. Nahrath, avocat, radical.

*District des Franches-Montagnes:* MM. Roger Cattin, secrétaire communal, et Joseph Marchand, conservateurs.

Les deux représentants du Jura sont réélus au Conseil d'Etat bernois: M. Virgile Moine, radical, et Georges Mœckli, socialiste, ce dernier au deuxième tour de scrutin.

M. Jacques-Albert Cuttat, conseiller de légation, est nommé premier collaborateur du Ministre suisse à Washington. Il fonctionne comme chargé d'affaires en l'absence du ministre.

Le 1er septembre, Rassemblement du peuple jurassien, sous l'égide du Mouvement séparatiste. Quelque 4000 personnes applaudissent les orateurs officiels dans la cour du château à Delémont.

M. Clemente Rezzonico, de St-Imier, est nommé représentant diplomatique de la Suisse à Pékin, en qualité d'envoyé extraordinaire et de ministre plénipotentiaire.

Séances d'information du Mouvement séparatiste, entre autres, à Malleray-Bévilard, Bienne, Tavannes, Moutier.

La commune de Port, située dans la périphérie de Bienne, se prononce pour la fusion avec sa grande voisine, par 85 voix contre 65. Les paysans étaient contre le projet, alors que les ouvriers l'approuvaient. Le Conseil de Ville de Bienne avait déjà adopté le projet.

Les électeurs de Tramelan-Dessus et Tramelan-Dessous votent en faveur de la fusion de leurs deux communes.

Rassemblement séparatiste à Sonceboz.

Par décision de son Conseil, Moutier portera désormais le nom de ville. Une grande fête marque cet événement.

Le Grand Conseil ratifie le décret de fusion des deux communes de Tramelan.

Le peuple bernois accepte, par 69.091 voix contre 7380, les nouveaux articles constitutionnels consacrant l'existence d'un peuple jurassien.



La ville de Bienne organise une fête pour la réception des jeunes gens et jeunes filles qui viennent d'entrer dans leur 20<sup>e</sup> année. Il y a 73 participants et 10 absents-excuses. Ils entendent un important discours de M. le Conseiller d'Etat Dr V. Moine.

La Neuveville organise une manifestation semblable à l'occasion de la Fête nationale.

Il y a 100 ans, Bienne, avec Boujean, Mâche et Madretsch, comptait 3400 habitants. A la fin 1949, ce chiffre avait passé à 48.263. En 1860, 16 % de la population biennoise parlait français; la proportion est maintenant de 32 %.

### La vie religieuse catholique

M. l'abbé Dr Jules Victor Ceppi, curé de Boécourt, prend sa retraite et s'établit à Montavon.

S. Exc. Mgr François von Streng, évêque de Bâle et Lugano, est élevé à la dignité d'assistant au trône pontifical.

La Paroisse de Mervelier inaugure, en mars, de nouvelles orgues.

Mgr Charles Humair, professeur au Séminaire diocésain à Soleure, est nommé chanoine honoraire de la cathédrale de Fribourg.

Un pèlerinage jurassien est organisé en mai à Notre-Dame de Lourdes.

Inauguration et bénédiction des nouvelles orgues et des transformations intérieures à l'église paroissiale St-Pierre à Porrentruy.

Réunion des anciens élèves du Collège des Bénédictins de Delle à Mariastein (Soleure), sous la présidence de S. Exc. Mgr Maurice Feltin, archevêque de Paris, un de leurs condisciples.

Inauguration et bénédiction des nouvelles orgues à Boncourt.

50<sup>me</sup> anniversaire et bénédiction du drapeau de la société de chant d'église de Sainte-Cécile à Courfaivre.

Fête centrale des Sociétés céciliennes du Jura à Boncourt.

25<sup>me</sup> anniversaire de la section des Etudiants Suisses « L'Hi-meria » et assemblée annuelle de la Jurassia au Collège St-Charles à Porrentruy en juin.

M. l'abbé Joseph Candolfi soutient brillamment une thèse traitant des « Mariages mixtes » à l'Université de Fribourg et reçoit le doctorat.

M. le curé Roy célèbre à Bure ses noces d'argent sacerdotales.

Le Jura est représenté aux fêtes du XIV<sup>me</sup> centenaire de l'Abbaye des moines de Luxeuil par M. le chanoine Cuenin, qui a présenté un important travail sur « St-Germain et St-Randoald et sur le monastère de Moutier-Grandval » et M. l'abbé Marcel Chappatte, curé de Miécourt, qui a parlé en connaisseur avisé de la collégiale de St-Ursanne. Mgr Folletête, vicaire général, Mgr Henri Schaller, président cantonal de l'A. P. C. S., et M. Joseph Migy-Fattet, maire de St-Ursanne, assistaient officiellement aux manifestations jubilaires.

Les fêtes anniversaires du couronnement de Notre-Dame du Vorbourg, par Mgr Lachat, évêque de Bâle, au nom du Pape Pie IX, ont eu lieu au milieu d'une grande affluence de pèlerins.

Près de 500 pèlerins jurassiens sont partis pour accomplir leur pèlerinage de l'Année sainte à Rome, organisé officiellement en septembre par l'Association populaire catholique suisse, section cantonale, tandis que de nombreux autres fidèles ont participé à d'autres pèlerinages privés organisés dans le courant de l'année.

M. l'abbé Gaston Bailly, curé catholique romain de Bienne, a donné sa démission pour embrasser la vie monastique. C'est M. l'abbé Othmar Jeannerat qui est appelé à prendre sa succession.

L'église de Beurnevésin est classée monument historique.

Le Jura catholique organise un deuxième pèlerinage officiel de l'Année sainte à Rome, à l'occasion de la proclamation du dogme de l'Assomption de la bienheureuse Vierge Marie, du 24 octobre au 4 novembre.

Mgr Eugène Folletête, protonotaire apostolique et vicaire général du diocèse de Bâle pour le Jura, fête son 80<sup>me</sup> anniversaire.

Inauguration et bénédiction de la mosaïque de St-Laurent, par Mgr Folletête, en l'église paroissiale de Bonfol. Cette mosaïque est l'œuvre du peintre Paul Monnier et de Mme Grichking, mosaïste à Loèche-les-Bains (Valais).

Le 8 décembre, pour la première fois, une grand'messe solennelle est organisée le soir à 20 h. par faveur spéciale du Pape, à l'intention des ouvriers travaillant en Diaspora, où la fête n'est pas chômée.

Grande procession aux flambeaux, à Porrentruy, au soir du 8 décembre, pour célébrer la proclamation du dogme de l'Assomption de la Vierge Marie.

M. l'abbé Louis Bouellat, curé de Develier, fête ses 50 ans de vie sacerdotale, dont 25 années consacrées à la paroisse de Develier.

M. le chanoine Alphonse Gueniat, doyen du décanat de Delémont, fête ses noces d'or sacerdotales.

Les jeunes prêtres et religieux suivants ont été ordonnés et ont célébré leur Première Messe en 1950: R. P. Roger-Fidèle Friche, de Vicques, religieux du T.S. Sacrement; le chanoine Michel Jolissaint, de Réclère, à l'Abbaye de St-Maurice; le chanoine Roger Berberat, de St-Brais, à l'Abbaye de St-Maurice; l'abbé Germain Cattin, des Cerniers, Fornet-dessous, professeur au Séminaire de l'Immaculée Conception à Digne (Basses-Alpes); l'abbé Denis Theurillat, de Porrentruy, Marianiste à Fribourg; R.P. Michel Prêtre, de la Congrégation des Salésiens de Don-Bosco, de Boncourt; R.P. Fernand Godat, de St-Imier, religieux de T.S. Sacrement; R.P. Jean-Pierre Badet, religieux du St-Esprit, de Fregiécourt, à Neuchâtel; le R. Frère Mariste Jean-Bruno Montavon a prononcé ses vœux perpétuels à Bairo, près de Turin.

### La vie religieuse protestante

La vente de paroisse de Reconvilier rapporte 4617.— fr. dont 2000.— fr. sont destinés aux Missions.

Le pasteur réformé hongrois Lajos Becske, après avoir passé 14 mois à Tramelan, est appelé en Australie par le Conseil œcuménique des Eglises pour reprendre un poste de pasteur parmi les réfugiés hongrois de New South Wales.

Pour marquer le 25<sup>me</sup> anniversaire de sa fondation, la Fédération des Chœurs paroissiaux du Jura organise à Bienne une journée J.-S. Bach.

Un poste d'aide de paroisse est créé à Bienne, en vue de secourir les pasteurs auprès des malades et des familles. La première titulaire en est Mlle Marthe-Marie Hæfner.

L'office de placement de l'Eglise jurassienne, après avoir été dirigé pendant 17 ans par M. H. Colin, instituteur à Bienne, est confié à M. H. Reber, instituteur à Reconvilier.

21<sup>me</sup> camp des U.C.J.G. du Jura, à Tavannes.

La Paroisse de La Neuveville procède à l'installation de son nouveau pasteur, M. J.-W. Clerc.

200 jeunes gens et jeunes filles, chefs du mouvement unioniste, se réunissent à Saint-Imier.

M. le pasteur Moeschler, de Reconvilier, est nommé capitaine-aumônier du régiment jurassien.

M. Serge Charpilloz, de Cortébert, passe ses examens finaux à l'Ecole des Missions, à Bâle.

La fête jurassienne de Croix-Bleue se tient à Nods, et à La Ferrière le Synode Jurassien, au cours duquel est consacré M. S. Charpilloz.

13<sup>me</sup> journée jurassienne des femmes protestantes, à Saint-Imier; Journée des Unions cadettes de filles du Jura, à Courrendlin.

Convention jurassienne à Tavannes, avec les pasteurs Eberhard et Cadier, de France.

Traditionnelle rencontre de Jeangishoden.

Un poste de pasteur auxiliaire est créé dans la Paroisse de Reconvilier-Chaïndon, et c'est M. J.-Ph. Gobat qui est appelé à en remplir les fonctions.

La Paroisse allemande du Haut-Vallon se donne un nouveau pasteur en la personne de M. Girardet, pour succéder à M. Jaberg, décédé.

Réunion jurassienne des Amis des Missions protestantes, à Saint-Imier.

La Paroisse de Bévillard inaugure sa nouvelle cure.

La Paroisse évangélique libre de Saint-Imier élit comme pasteur M. André Péry, qui succède à M. Porret.

### La vie scolaire

M. Lucien Lièvre, inspecteur des classes moyennes, a donné sa démission.

M. le professeur Gérard Tschoumi reçoit le cadeau traditionnel du gouvernement pour 25 ans d'activité à l'Ecole cantonale.

M. A. Reinhart, maître secondaire à Saignelégier, obtient sa retraite après 40 ans d'enseignement.

M. Fernand Donzé, des Breuleux, obtient le diplôme secondaire complet; M. Marcel Altermat, de St-Imier, le diplôme de dessin, et M. Robert Cléménçon, de Tramelan, celui d'allemand.

M. P. Bacon, maître secondaire, à Saignelégier; M. René Voisard, instituteur, à Fontenais; M. Moine, instituteur, à Dampfreux; Mlle Madeleine Benoit, institutrice, à St-Imier; M. Maurice Barthe, instituteur, à Bressaucourt, célèbrent tous leur 40<sup>me</sup> année d'enseignement dans nos écoles jurassiennes.

L'assemblée municipale de la Ville de Delémont vote un crédit de 2 millions pour la construction d'un nouveau bâtiment d'école.

L'Ecole secondaire de Malleray fête en mai ses 25 ans d'existence.

M. Edmond Marchand, maître et recteur du collège primaire, prend sa retraite après 47 années d'enseignement.

M. Roger Schaffter, de Porrentruy, rédacteur en chef de « Jura Libre », est nommé directeur de l'Ecole suisse à Gênes.

Inauguration d'une conduite amenant l'eau de Mont-Lucelle à l'Ecole française de Lucelle (Haut-Rhin), grâce à l'initiative et à la générosité de M. Joseph Studer et aux subsides du canton de Berne, des communes de Charmoille et de Pleigne, ainsi que de l'Association A.D.I.J. On sait que cette école rend de grands services aux familles suisses disséminées dans les fermes des environs, très éloignées des villages suisses.

M. le Dr Bessire, qui enseigne depuis plus de 30 ans à l'Ecole cantonale de Porrentruy, a pris sa retraite.

M. Jean-Pierre Schneeberger, de La Ferrière, obtient le diplôme d'études supérieures à l'Ecole polytechnique fédérale, pour les sciences physiques.

Le Conseil Exécutif propose au Grand Conseil de créer une école du bois comme nouvelle division au Technicum de Bienne.

M. Albert Berberat, de Bienne, est nommé inspecteur primaire pour les districts de Courtelary, La Neuveville, Laufon et les classes françaises de Bienne.

A Moutier, on crée une nouvelle classe primaire et une quatrième classe d'ouvrages à l'école secondaire; en outre, l'école enfantine, jusqu'ici privée et où une seule maîtresse devait s'occuper de plus de 60 enfants, devient une institution municipale.

Au budget de l'école secondaire de Reconvilier figure un crédit de 10.000,— fr. pour l'aménagement d'une salle de physique et de chimie.

Une vente en faveur de l'école enfantine de Courtelary rapporte 1000,— francs.

M. Henri Liechti, professeur à l'Ecole normale de Porrentruy, est nommé inspecteur des écoles secondaires du Jura.

M. Edgar Sauvain, instituteur à Cormoret, est appelé au poste de maître au degré supérieur des classes auxiliaires de Bienne.

L'école d'Evilard obtient le premier prix à un concours de Radio-Jeunesse sur « Le journal scolaire le mieux présenté et le plus digne d'intérêt ».



L'assemblée municipale de Corgémont vote un crédit de 10.000,— fr. pour l'ameublement de la nouvelle maison d'école; la même assemblée décide la création d'une 5<sup>me</sup> classe secondaire.

M. Liechti, nommé inspecteur secondaire, succède à M. Lièvre à la présidence de la Commission française des moyens d'enseignement pour les écoles secondaires.

A Moutier se pose, de façon aiguë, le problème des locaux scolaires. Une proposition d'achat du Pré Neusté, qui permettrait de résoudre la question des bâtiments, est repoussée par les électeurs.

Cependant, Corgémont inaugure son nouveau collège, situé « Rière le Stock ».

L'assemblée municipale de Sonceboz vote les crédits nécessaires à la rénovation du collège, soit une somme de 190.000,— fr.

A Bienne est inaugurée la nouvelle école des arts et métiers, un bâtiment de quatre étages qui a coûté 1,4 million, et qui peut abriter 320 classes et 1700 élèves de Bienne et des 110 communes du Seeland et du Jura.

Tavannes inaugure une école enfantine et gardienne.

Au Grand Conseil, M. Landry, instituteur à La Heutte, présente un postulat en faveur du développement du cinéma scolaire.

### Palmarès - Nominations

M. Ferdinand Gonseth, de Sonvilier, professeur à l'Ecole Polytechnique, est nommé président de deux organismes nouvellement créés par le Congrès international de philosophie des sciences: la Société internationale de logique et de philosophie des sciences et l'Union internationale de philosophie des sciences.

M. Jean-Louis Mettler, de Saint-Imier, remplace, comme co-rédacteur au *Journal du Jura* de Bienne, M. René Fell, nommé directeur de l'Office de tourisme de Bienne.

La commune bourgeoise de Sonvilier confère la bourgeoisie d'honneur à M. Ferdinand Gonseth et à son épouse.

M. André Luy, de Saint-Imier, obtient le poste d'organiste de la ville de Morges.

M. Henri Mathez, de Tramelan, est nommé chef de service I à la direction du V<sup>me</sup> arrondissement des douanes, à Lausanne.

M. F. von Gunten, de la Neuveville, devient sergent-détective à Berne.



M. Charles Gogler, de Saint-Imier, est élu président du Comité romand d'entr'aide et d'orientation professionnelle aux invalides et estropiés.

C'est un enfant de Moutier, M. le Dr Roland Marti, qui a mené l'enquête sur les troubles du Bengale pour le compte de la Croix-Rouge.

M. Camille Gorgé, bourgeois de Moutier, est nommé ministre de Suisse à Moscou.

M. le professeur Dr Paul Robert, de Saint-Imier à Berne, reçoit le titre de professeur honoraire de l'Université de Vienne pour ses recherches et travaux scientifiques sur les maladies de la peau.

La « Mountaneering Association », dont le siège est à Londres, nomme à sa vice-présidence M. Hugo Kistler, de Bienne.

A l'occasion de son Dies Academicus, l'Université de Neuchâtel remet le Prix de la Faculté des lettres anciennes à M. R. Flückiger, maître secondaire à Reconvilier, pour son travail « Etude linguistique de la préposition Cum ».

M. Albert Farine, docteur ès-sciences, inspecteur des denrées alimentaires de la ville de Bienne, et chargé de cours d'œnologie et de chimie alimentaire à l'Université de Dijon, reçoit du Ministère de l'Education de la République française le brevet d'officier d'Académie.

M. Clément Rezzonico, de Saint-Imier, est nommé ministre de Suisse à Pékin.

M. Gérard Erismann, industriel à La Neuveville, est reçu membre de l'Institut Benjamin Franklin, aux U.S.A.

### Diplômes

M. Jacques Kramer, de Tavannes à Berne, reçoit son brevet littéraire de maître de gymnase à l'Université de Berne.

M. Paul Henzi, de Moutier, devient ingénieur; M. Louis Dubois, de Moutier, ingénieur-mécanicien; M. Marc Girod, de Pontenet, ingénieur-électricien; M. Emile Teutsch, de Bienne, ingénieur-constructeur; M. Henri Cuttat, de Rossemaison, ingénieur-agronome; M. Jean-Pierre Schneeberger, de La Ferrière, physicien.

M. Pierre Jolidon, de Moutier et M. Georges-Antoine Barré, de Bienne, deviennent avocats.

Mlle Yolande von Kænel, de Saint-Imier, reçoit le diplôme de secrétaire à la Nouvelle Ecole de commerce de Berne, et Mlle Eliane Sauvant, de Saint-Imier également, le diplôme supérieur d'anglais à l'Université de Cambridge.

Dans l'enseignement: Nouvelles institutrices: Mlles Jacqueline Benoit, Tramelan; Charlotte Berger, Tavannes; Blanche Borle et Marie-Thérèse Ebi, Saint-Imier; Yolande Mathez, Tramelan; Elisabeth Robert, Orvin; Annie Rossel, Bienne; Thérèse Röthlisberger, Loveresse; Anne-Marie Rubin, Bienne.

Nouveaux instituteurs: René Joray, Courrendlin; Henri Monnerat, Courcelon; Jean Rérat, Moutier.

M. Robert Cléménçon, maître secondaire à Tramelan, reçoit le diplôme supplémentaire d'allemand et M. Marcel Altermat, maître secondaire à Saint-Imier, celui de dessin.

Tandis que M. André Huguelet, de La Neuveville, obtient sa licence littéraire à Neuchâtel, M. J.-P. Chappuis, de Reconvilier, passe sa demi-licence en lettres à Genève.

M. Harry Gerber, de Saint-Imier, achève le cours pédagogique préparatoire aux études secondaires pour porteurs d'un certificat de maturité, à Porrentruy.

Maturités commerciales: M. Maurice Groslimond, de Reconvilier, et M. Georges Berringer, de Tramelan.

M. Eddy Friedli, de Tramelan, devient droguiste, et M. Ernest Christen, de La Neuveville, vétérinaire.

M. Edmond Chopard, de Saint-Imier, déjà licencié ès-lettres de l'Université de Genève, obtient sa licence ès-sciences économiques et commerciales à l'Université de Neuchâtel.

M. André Jeandupeux, de Saint-Imier, passe ses examens de comptable diplômé fédéral.

M. François Monnier, de La Neuveville, devient radio-électricien, et M. Guido de Vincenti, de Saint-Imier, chef radio-technicien (concession A).

M. Roger Montavon, de Montavon, ingénieur chimiste, reçoit le titre de docteur au Polytechnicum à Zurich.

M. Max Schilling, de La Scheulte, obtient le doctorat en sciences naturelles au Polytechnicum à Zurich.

MM. Jacques Dreier, de Delle, M. E. Hofer fils, de Porrentruy, et M. Marc Girod, de Pontenet, obtiennent le diplôme d'ingénieur-électricien au Polytechnicum à Zurich.

M. Louis Dubois, de Moutier, obtient le brevet d'ingénieur au Polytechnicum à Zurich.

M. Pierre Theurillat, de Courtemaîche, obtient le brevet d'avocat à l'Université de Berne.

M. Pierre Christe, fils Pierre, à Delémont; Pierre Jolidon, fils Arthur, à Moutier; André Imer, fils du juge d'appel, à Saint-Imier; Albert Steullet, fils feu Louis, à Corban; Marc Viro, à Berne, passent avec succès leur premier examen d'avocat à Berne.

M. Jean-Marie Fleury, de Delémont, passe avec succès son premier propédeutique de pharmacie à l'Université de Fribourg.

M. J.-M. Möckli, fils Paul, à Delémont, passe sa demi-licence en lettres classiques à l'Université de Genève.

M. Ernest Dominé, de Courchapoix, passe avec succès son premier propédeutique à la Faculté de médecine de Genève.

Mlle Andrée Flückiger, de Porrentruy; M. Willy Krattiger, de Courgenay; Mlle Anne-Marie Terrier, de Courgenay, passent avec succès les examens de diplôme à la section commerciale de l'Ecole cantonale de Porrentruy.

M. Walter Bucher, Hans Christen, Francis Friedli, de Delémont, et Fritz Heinz, de Bellerive près Delémont, obtiennent le diplôme de technicien-architecte et technicien-mécanicien au Technicum cantonal à Bienne.

M. Michel Boinay, de Vendlincourt; Jean-Marie Borruat, de Chevenez; Pierre Chappuis, de Courtételle; Jean-Pierre Sauvain, de Delémont, obtiennent le diplôme d'allemand au Collège St-Charles à Altdorf.

M. Marc Lachat de Rossemaison, à Grolley près de Fribourg, obtient son doctorat à l'Université de Fribourg;

M. A. Tschumi, de Porrentruy, passe avec succès son premier propédeutique d'ingénieur-agronome au Polytechnicum de Zurich;

M. Paul Robert, professeur de dermatologie universitaire à l'Université de Berne, vient d'être nommé membre d'honneur de la Société autrichienne de dermatologie pour les services éminents rendus à cette discipline.

M. Etienne Bourgnon, de Bassecourt, fonctionnaire à la Légation suisse à Paris, a présenté une thèse très remarquée qui lui a valu la note « Cum maxima laude ».

M. Henri Erard, de Muriaux, termine ses études de médecine à l'Université de Berne.

MM. Adatte Jean-Marie, de Pleujouse, Joseph Boinay, de Porrentruy, Jean Huguelit, de Boncourt, Germain Jolidon, de Moutier, Jean-Louis Ory, de Delémont et Adrien Schaffner, d'Asuel, passent avec succès leur maturité au Collège de St-Maurice.

M. l'ingénieur chimiste Maurice Grélat, de Courtemaîche, ancien élève du Collège St-Charles, obtient le doctorat au Polytechnicum à Zurich, et M. Jean-Louis Comte, de Bellelay, le doctorat en chimie.

A l'Ecole cantonale à Porrentruy, Mlles Moine, Maryse Schnetz, Lucie-Jeanne Maître et MM. Jean Wagner, Edmond Jubin, J.-J. Milliet, Jean Mamie, J.-L. Müller, Alfred Renfer, Yvan Tièche, Fredy Boillat, Maurice Maillard et Jean Laubscher passent avec succès leur maturité.

Le Colonel Cdt de Corps d'Armée Marius Corbat est nommé citoyen d'honneur de Vendlincourt, sa commune d'origine.

M. le Dr François Schaller, docteur es-sciences économiques et commerciales, soutient une nouvelle thèse de doctorat es-sciences sociales et politiques, à l'Université de Lausanne.

M. Henri Cuttat, de Rossemaison, reçoit le diplôme d'ingénieur agronome et M. J.-P. Schneeberger celui de physicien au Polytechnicum fédéral de Zurich.

M. l'abbé Jolidon, de St-Brais, obtient le doctorat de l'Université de Zurich, à la suite d'une thèse sur le « patois de St-Brais ».

M. Pierre Christe, fils de M. le greffier Paul Christe, réussit son premier propédeutique à l'Université de Bâle.

M. Jean-Marie Ory obtient le diplôme de technicien-architecte au Technicum de Fribourg.

M. Gaston Aubry, du Noirmont, passe sa licence commerciale à l'Université de Fribourg.

M. Gabriel Boinay obtient le diplôme d'avocat.

M. Georges Mariotti, de Porrentruy, passe avec succès son 2e propédeutique de pharmacie.

M. Georges-Antoine Barré passe avec succès ses examens pratiques d'avocat.

L'Académie rhodanienne décerne un diplôme d'honneur à M. Francis Bourquin, de Villeret, pour une présentation de poèmes au concours littéraire des Fêtes du Rhône à Avignon.

M. le Dr Ed. Juillard, médecin-chirurgien de Porrentruy, obtient le prix de la Soc. suisse de gastro-entérologie, pour un remarquable travail sur l'invagination intestinale.

M. Pierre Ceppi, ancien président de la Cour suprême durant quatre ans, est élu docteur honoris causa pour les éminents services rendus au canton depuis plus de 20 ans.

MM. Georges Barré, de Fontenais, et Gabriel Boinay, de Porrentruy, obtiennent tous deux la patente d'avocat bernois.

M. Francis Sauvain, de Grandval, obtient sa licence es-sciences économiques et commerciales à l'Université de Lausanne.

M. Marc Montavon, ingénieur chimiste diplômé, de Delémont, et M. Robert Sandrin, diplômé es-sciences naturelles, de Porrentruy, obtiennent tous deux le grade de docteur de l'Université de Bâle.

M. le Dr Alfred Gigon, professeur à Bâle, originaire du Noirmont et natif de Delémont, est élu recteur de l'Université de Bâle.

M. Henri Freléchoz, de Courtételle, obtient le diplôme de médecin à l'Université de Lausanne.

M. Grégoire Carnat, de Delémont, passe ses derniers examens de médecine à l'Université de Genève.

M. André Moine, de Bonfol, passe ses examens fédéraux de pharmacie à l'Université de Genève.

M. Philippe Gigandet, ingénieur forestier, a réussi ses examens d'Etat devant la Commission fédérale.

### Maîtrises

M. Jean-Pierre Roth, de Moutier, chef technicien-radio-électricien, concession fédérale; M. Hermann Beyeler, de Saint-Imier, charpentier; MM. Fritz Lindt et Carlo Tinelli, de Bienne, et M. Charles-André Tièche, de Reconvilier, entrepreneurs; MM. César Bertschi et André Colomb, de Bienne, cordonniers; M. Jean Schmutz, de Moutier, couvreur; M. Peter Bolliger, de Bienne, peintre; M. R. Liengme, de Tramelan, radio-électricien.

### Doctorats

M. Pierre Iff, de Saint-Imier, reçoit le titre de docteur ès-sciences économiques et commerciales après présentation d'une thèse sur « Les méthodes d'évaluation des stocks avec application au cas d'instabilité monétaire ».



M. Albert Demagistri, de Bienne, devient docteur en philosophie à l'Université de Berne, et M. Jean-Louis Comte, de Bellelay, docteur en chimie au Poly.

### Doyens d'âge et jubilaires

Mme Vve Paul Hulmann-Aubry, à Cornol, et Mme Lovis-Aubry, à Saulecy, deux sœurs jumelles, qui ont marqué leur 80e anniversaire.

M. François Ferlin, Tavannes, 90 ans.

M. Ignace Marquis, Delémont, 90 ans.

Mme Vve Constant Gigon, Le Noirmont, 90 ans.

M. Eugène Aufranc, horloger et apiculteur, Orvin, 100 ans.

Mme Tschan, Courtelary, 90 ans.

Mme Sophie Thuring-Krumenacher, Saint-Imier, 100 ans.

M. François Membrez-Domon, Courtételle, 90 ans.

Mme Victorine Bregnard-Dizard, Bonfol, 96 ans.

Mlle Emma Etienne, Tramelan, 98 ans.

M. Franz Ulrich-Graf, Malleray, 98 ans.

Mme Ida Girod-Müller, Bévillard, 90 ans.

Mme Tschann-Barbe, Courfaivre, 90 ans.

### Doyens

90 ans: M. Abraham Martin, de Gléresse, à Mon Repos; M. Ferlin, Tavannes; Mlle Hainard, La Neuveville; Mme Tschan, La Blanche sur Courtelary; M. Paul Gostely, Saint-Imier; Mlle Hortense Aufranc, Orvin.

91 ans: M. Hector Blanc, Courtelary; M. Louis Mohr, de Sonvilier à Bienne.

92 ans: Mme Mongin, La Neuveville; Mme M. Zimmermann, La Neuveville.

97 ans: Mme Lise Rollier, Cormoret.

98 ans: Mlle Emma Etienne, Tramelan.

99 ans: Mme Joséphine Thuring, Saint-Imier.

100 ans: M. Eugène Aufranc-Gascard, Orvin.



### Quelques décès marquants

M. le pasteur Philippe Pierrehumbert, à La Neuveville, à l'âge de 75 ans.

Me Alexandre Hof, avocat, en août, à l'âge de 56 ans.

M. le Dr Frédéric Humbert, directeur et médecin en chef de la Maison de santé de Bellelay.

M. le Dr Walter Gressly, ancien président de la Cour suprême et ancien avocat.

Mme Ketty von Allmen, de St-Imier, écrivain qui a écrit de fort jolies choses pour les enfants.

M. Joseph Prongué à Buix, à 95 ans.

Mme Vve Emile Koch, ancienne buraliste à Bressaucourt, décédée à 92 ans.

M. Louis Hêche, ancien horloger, décédé à Pleujouse, à 93 ans.

Mme Marie Steullet, Soubey, à 92 ans.

Mme Marie Schaffner, Porrentruy, à 94 ans.

Mlle Marie Fleury, anc. institutrice à Vermes, à 99 ans.

R. P. Jobin René, Capucin, de Saignelégier, à Romont, ancien supérieur de l'hospice des Pères Capucins à Montcroix, Delémont.

Mlle Pauline Crétin, de Cornol, à 95 ans.

M. le Dr Simon Brahier, avocat et notaire, à Moutier.

M. le Chanoine Antoine Grob, à St-Maurice, ancien directeur du Collège St-Charles à Porrentruy.

M. Gabriel Huot, jeune pilote, Les Bois, mort en service commandé.

Mme Eugénie Lachat-Fleury, de Charmoille, à 96 ans.

M. Paul Favre, instituteur retraité, beau-père du peintre Paul Robert, Orvin, 88 ans; M. Jean Erbetta, de Saint-Imier, 92 ans; Mme Marie Nicolet-Droz, Saint-Imier, 80 ans; M. Ernest Geiger, Bienne, 91 ans; M. Ernest Geering, ancien médecin à Reconvilier, 80 ans; Me Alfred Moll, avocat, ancien conseiller national et député au Grand Conseil, Bienne, 81 ans; Mme Vve Nadine Schouh-Guerne, de Tavannes à Genève, 89 ans; Mme Elvina Mercerat-Nicolet, Jurasienne de Genève, 90 ans; M. Charles Roches, ancien chef de division à l'administration fédérale des PTT, 77 ans; M. le Dr Werner Jordi, médecin à Bienne, 59 ans; Mlle Wilhelmine Bauer, ancienne employée des Longines, à Mon Repos, 95 ans; M. Louis-Humbert Gindrat, Tramelan, 90 ans; Mme Th. Mœckli, épouse de

l'ancien inspecteur scolaire, La Neuveville; Mme Julie-C. Rossel, Lamboing, 93 ans; M. Georges-William Hirt-Baumann, La Neuveville, 81 ans; M. Joseph Kohler, Tramelan, ancien postillon de la diligence Saignelégier-Tramelan, 83 ans; Mme Lina Maurer-Glauser, Montagne du Droit de Saint-Imier, 93 ans; M. Eugène Aufranc-Gascard, Orvin, 100 ans; M. Dr Franz Schwarzenbach, à Berne, anciennement à Tramelan, 79 ans; Mlle Marie Vuille, Tramelan, 91 ans; M. Paul Bourquin, ancien directeur des écoles et de la police de Bienne, 73 ans; M. Jules Holy, médailleur et artiste-peintre, Bienne, 78 ans; Mme Vve Elisa Mérillat-Habegger, Perrefitte, 92 ans.

### Varia

Au 1er Congrès des magiciens suisses, à Zurich, « Willama » (M. Willy Lœtscher, de Sonceboz) obtient un 1er prix (médaille d'or), deux seconds prix (médaille d'argent) et un diplôme spécial.

Le clown Grock (Adrien Wettach, né à Reconvilier) fête ses 70 ans.

M. Marcel Gygli, de Saint-Imier à Bruxelles, est décoré par le gouvernement belge pour faits de résistance durant l'occupation allemande.

Saint-Imier organise une réception en l'honneur du Cdt de corps Marius Corbat.

A l'Observatoire chronométrique de Genève, Longines remporte les sept premières places dans la catégorie C (chronomètres de poche, petit format, diam. 30 à 38 mm.).

On abat, à Tramelan, le plus grand sapin de la forêt de La Chaux: un diamètre de 1,95 m. à la base !

Pro Jura tient sa 47e assemblée générale à Saint-Imier.